



CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2018

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2018 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

IGCSE™ is a registered trademark.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **7** printed pages.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Principles of marking:

- (a)** full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b)** the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c)** more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d)** where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e)** style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f)** scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table

Prose Unseen
Lysias 24.4–7 (slightly adapted)

Question	Answer	Marks
1	<p>1 1 1 2 1 1 1 ἀλλά φησιν ὁ κατήγορος οὐ δικαίως με λαμβάνειν τὸ παρὰ τῆς 1 1 πόλεως ἀργύριον·</p>	10
	<p>1 1 2 1 1 1 καὶ τεκμηρίοις χρῆται τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης, ὅτι ἐπὶ τοὺς 1 2 1 1 ἵππους ἀναβαίνω, τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ <u>εὐπορίας</u>, ὅτι δύναμαι 2 1 1 2 συνεῖναι δυναμένοις ἀνθρώποις ἀναλίσκειν.</p>	18
	<p>1 1 1 1 τὴν μὲν οὖν ἐκ τῆς τέχνης <u>εὐπορίαν</u> καὶ τὸν ἄλλον τὸν ἐμὸν βίον, 1 2 1 1 1 1 1 2 οἷός τυγχάνει, πάντας ὑμᾶς οἶομαι γινώσκειν· ὁμῶς δὲ καὶ γὰρ διὰ 2 1 βραχέων ἐρῶ.</p>	17
	<p>1 1 2 1 1 ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατήρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν δὲ μητέρα 2 1 2 2 1 τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες δὲ μοι 1 1 1 2 οὐπω εἰσὶν οἱ με θεραπεύσουσι.</p>	19
	<p>2 2 1 1 τέχνην δὲ κέκτημαι βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν, καὶ <u>πρόσοδός</u> μοι 2 1 1 1 1 1 2 1 2 οὐκ ἔστιν ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἐὰν ἀφέλησθέ με, κινδυνεύουσαί μ'· 1 2 1 1 ἂν ὑπὸ τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχη.</p>	23
	<p>1 1 1 2 1 1 1 2 μὴ τοίνυν, ἐπειδὴ γε ἔστιν, ὧ βουλή, σῶσαί με δικαίως, ἀπολέσητε 1 ἀδίκως·</p>	11
	<p>1 1 1 2 1 1 1 μηδὲ ἂ νεωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι ἔδοτε, πρεσβύτερον καὶ 1 1 2 ἀσθενέστερον γιγνόμενον ἀφέλησθε·</p>	12
	<p>1 1 1 1 1 1 μηδὲ πρότερον <u>ἐλεημονέστατοι</u> δοκοῦντες εἶναι νυνὶ τοὺς καὶ τοῖς 1 1 2 ἐχθροῖς ἐλείνους ὄντας ἀγρίως ἀποδέξησθε.</p>	10

Question	Answer	Marks												
1	<p>Total for Prose Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.</p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.</p> <p>Style and fluency mark descriptors:</p> <table border="1" data-bbox="320 483 1310 887"> <tbody> <tr> <td data-bbox="320 483 400 533">5</td> <td data-bbox="400 483 1310 533">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 533 400 618">4</td> <td data-bbox="400 533 1310 618">Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 618 400 703">3</td> <td data-bbox="400 618 1310 703">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 703 400 752">2</td> <td data-bbox="400 703 1310 752">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 752 400 837">1</td> <td data-bbox="400 752 1310 837">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 837 400 887">0</td> <td data-bbox="400 837 1310 887">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	5	Comprehensively fluent and idiomatic.	4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	2	Some evidence of recognition of use of idiom.	1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	
5	Comprehensively fluent and idiomatic.													
4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
2	Some evidence of recognition of use of idiom.													
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													

Verse Unseen
Sophocles, *Electra*, 23–41 (slightly adapted)

Question	Answer	Marks
2(a)	<p>1 1 1 1 1 1 ὄ φίλτατ' ἀνδρῶν προσπόλων, ὡς μοι σαφῆ 1 2 1 1 1 1 σημεῖα φαίνεις ἐσθλὸς εἰς ἡμᾶς γεγώς.</p>	13
	<p>1 1 1 1 2 1 1 ὥσπερ γὰρ ἵππος εὐγενής, κἂν ἦ γέρων, 2 1 1 2 ἐν τοῖσι δεινοῖς θυμὸν οὐκ ἀπώλεσεν, 1 1 2 2 ἀλλ' ὀρθὸν οὐς ἴστησιν,</p>	20
	<p>2 1 ὡσαύτως δὲ σὺ 1 2 1 2 ἡμᾶς τ' ὀτρύνεις καὐτὸς ἐν πρώτοις ἔπει.</p>	9
	<p>1 2 1 1 τοιγὰρ τὰ μὲν δόξαντα δηλώσω, σὺ δὲ 2 2 2 1 ὀξεῖαν ἀκοὴν τοῖς ἐμοῖς λόγοις διδούς, 1 1 2 2 εἰ μή τι καιροῦ τυγχάνω, <u>μεθάρμοσον</u>.</p>	18
	<p>1 1 1 1 ἐγὼ γὰρ ἠνίχ' ἰκόμην τὸ Πυθικὸν 1 1 1 1 1 1 μαντεῖον, ὡς μάθοιμ' ὅτῳ τρόπῳ πατρὶ 3 1 1 1 δίκας ἀροίμην τῶν φονευσάντων πάρα,</p>	16
	<p>1 1 1 2 1 χρῆ μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος ὧν πεύσει τάχα· 2 1 1 1 1 ἄσκευον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ 1 1 1 2 2 χρηναί με πρᾶξαι μητρὸς ἐνδίκους σφαγᾶς.</p>	19
	<p>1 1 1 2 1 ὅτ' οὖν τοιόνδε χρησμὸν εἰσηκούσαμεν, 2 1 1 1 σὺ μὲν μολών, ὅταν σε καιρὸς εἰσάγη, 1 1 1 δόμων ἔσω τῶνδ'.</p>	14
	<p>2 1 2 ἴσθι πᾶν τὸ δρώμενον, 1 2 1 1 1 ὅπως ἂν εἰδῶς ἡμῖν ἀγγελίης σαφῆ.</p>	11
Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks		

Question	Answer	Marks
2(b)	<p>Scansion</p> <p>- - √ - - - √ - - - √ √ τοιγὰρ τὰ μὲν δόξαντα δηλώσω, σὺ δὲ</p> <p>- - √ √ - - √ - √ - √ - ὄξεϊαν ἀκοήν τοῖς ἐμοῖς λόγοις διδούς</p> <p>2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p>	5